

Algerian Arabic transcript:

س: كاين فيه مفكرين جزائريين في المهجر؟
ع: في المهجر كان كاين آآ محمد ديب، كان كاين هو كان في المهجر تانيك. كان كاين و كاين تانيك آآ عزوز، عزوز سنيت الاسم نتاعه بصح عزوز بزاق، مانيش عافك الاسم تاعه. بصح هو كان يعني كتب، عايش في فرنسا و يكتب يعني بفرنسوية. كاين تانيك كايتبة جزائرية هي يمينة بن قيسي، و هي كتبت آآ يعني خاصة حول، على المهاجرين المغاربة في فرنسا. عندها وحد كتاب كسموه "Mémoires d'immigrés" يعني "ذكريات المهاجرين" و شغل آآ كتبت آآ هذا بحت، بحت حول على كيفاش كان المهاجرين لعرب و الجزائريين، يعني المغارب كانوا كيفاش كانوا عايشين في هذاك الوقت، يعني في ال آآ في الستينات و السبعينات و... و شغل هدرت على ال آآ على المراحل ألي فاتو عليهم. زعم آآ شغل ... بدأت بال آآ الأباء و رجال ألي راحو لفرنسا باش يحوسو على خدمة، من بعد هدرت على النساء و من بعد على الدراري. رغم نشوفو شغل آآ التجربة نتاع الاجيال. و آآ هذه يمينة بن قيسي حتى هي، هي جزائرية فيرنسية و آآ مخرجة فلم تانيك. دارت فلم على المهاجرين آآ على الهجرة في ال... يعني في فرنسا. و تانيك كاين فلم غير لهذا هنا خرج، كيسموه "Nch'Allah Dimanche" بالفرنسوية.

English translation:

S: Are there Algerian scholars in the diaspora?

A: There is Mohammed Dib in the diaspora. There is also Azouz¹— I don't remember his full name, but Azouz lives in France and writes in French. There is also an Algerian writer by the name of Yamina Ben Madjidi; she especially wrote about the Maghrebi immigrants in France. She has a book called "Mémoires d'immigrés," which means "Immigrants' Memories," and it was sort of a research study on how Arab and Algerian immigrants were living at that time—around the sixties and seventies. It talked about the different stages they had to go through. It sort of started with the parents—the men who left to France to look for a job, then she talked about the women and after that the children. It was sort of about the experience of the different generations. Yamina Ben Madjidi is Algerian-French and she is the director of a movie. She made a movie about immigration to France. The movie came out very recently and it was called "Nch'Allah Dimanche" in French.

¹ His full name is Azouz Begag

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated